



tel: +385 (0)1 453-4571  
fax: +385 (0)1  
e-mail: [stjepan.lausin@hzcargo.hr](mailto:stjepan.lausin@hzcargo.hr)  
naš broj i znak: 1344/19/SL  
vaš broj i znak:  
datum: 16.07.2019.

**SVIM ZAINTERESIRANIM  
GOSPODARSKIM  
SUBJEKTIMA**

**Predmet: Pojašnjenje Poziva za dostavu ponude za uslugu održavanja SAP sustava,  
EBN: 13- JPP/19/SL**

**Od potencijalnog ponuditelja zaprimili smo sljedeći upit:**

**1. Pitanje:**

1. Točkom 2.4. dokumentacije propisani su traženi dokazi tehničke sposobnosti (certifikati i potvrde partnerskog statusa ponuditelja, te certifikati konzultanata).

Na kraju predmetnog poglavlja propisano je sljedeće:

**„Ukoliko se radi o zajednici ponuditelja, okolnosti iz točke 2.1., 2.2., 2.3. i 2.4. utvrđuju se za svakog člana pojedinačno.“**

Pretpostavljamo da je točka 2.4. omaškom navedena u prethodnom zahtjevu jer s u slučaju primjene toga uvjeta i na točku 2.4. gubi se smisao mogućnosti udruživanja u zajednicu ponuditelja. Osim toga, time se bitno ograničava tržišna utakmica jer je upitno da li uopće u RH postoji gospodarski subjekt koji samostalno može zadovoljiti sve tražene uvjete tehničke sposobnosti. Slijedom navedenog molimo cijenjeni naslov da traženi uvjet izmijeni u:

**„Ukoliko se radi o zajednici ponuditelja, okolnosti iz točke 2.1., 2.2., 2.3. utvrđuju se za svakog člana pojedinačno.“**

**Odgovor Naručitelja je sljedeći:**

Točka 2.4. Dokaz tehničke sposobnosti stavak 4. Poziva za dostavu ponude mijenja se i sada glasi :

**„Ukoliko se radi o zajednici ponuditelja, okolnosti iz točke 2.1., 2.2. i 2.3. utvrđuju se za svakog člana pojedinačno.“**

**2. Pitanje:**

2. Točkom 4. OBLIK I NAČIN IZRADE PONUDE dokumentacije propisano je da se ponuda izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. Za dijelove ponude koji nisu na hrvatskom jeziku propisana je dostava dokumenata s prijevodom ovlaštenog sudskog tumača.

Vezano na tražene dokaze sposobnosti iz točke 2.4., a s obzirom na vrlo kratak rok za dostavu ponude te s obzirom da se radi o lako razumljivim tekstovima i bez prijevoda u kojima su bitni dijelovi uglavnom niti ne prevode (ime i prezime, naziv certifikata, datumi izdavanja odnosno valjanosti i sl.) molimo cijenjeni naslov izuzme točku 2.4. iz traženog zahtjeva, odnosno da se dopusti prilaganje dokaza tehničke i stručne sposobnosti na engleskom jeziku bez prijevoda na hrvatski jezik. Unaprijed zahvaljujemo.

**Odgovor Naručitelja je sljedeći:**

Točka 4 drugi stavak Poziva za dostavu ponude mijenja se i sada glasi:  
„ Za dijelove ponude koji nisu na hrvatskom jeziku, ponuditelj je obvezan iste dostaviti sa prijevodom ovlaštenog sudskog tumača na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu osim traženo točkom 2.4. Poziva za dostavu ponude. Isto može biti dostavljeno u preslici izvornika, a Naručitelj može zatražiti od Ponuditelja izvornike dostavljenih dokumenata. „

S poštovanjem,

**Direktorica**

**Jasna Jelavić, bacc.oec.**

